



Број: 05-05-1-2607-1/11
Сарајево, 19.08.2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23.08.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	05-2	878	1/1

S

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
-ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Амандмана број 1 на Споразум о финансирању (од 27.02. 2006. године) између Босне и Херцеговине и KfW Франкфурт на Мајни, за установљавање Европског фонда за Босну и Херцеговину, који је потписао Драган Бранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 21. марта 2011. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману на споразум.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Ђинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-6246/11
Sarajevo, 12.08.2011. godine

PRIMLJENO	16.08.	2011.
Šifra dokumenta	Šifra predmeta	Šifra prijavitelja
05	05-1	2607

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu


U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 155. sjednici, održanoj 13.07.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona po postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Amandmana.

Amandman broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu potpisan je 21. marta 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao g. Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a za KfW Frankfurt na Majni, g. Roland Siller, direktor KfW-a i g. Stephan Leudesdorff, direktor KfW Ureda u Bosni i Hercegovini.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Amandmana i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 4. redovnoj sjednici održanoj 17. januara 2011. godine.

S poštovanjem,


MINISTAR
Sven Alkalaj



Prilog: kao u tekstu

Датум 21.03.2011.

АМАНДМАН БР. 1

на

Споразум о финансирању
потписан дана 27.02.2006. год.

између

Босне и Херцеговине
заступане по Министарству финансија и трезора

и

KfW, Франкфурт на Мајни
("KfW ")

(заједно "Стране")

Европски фонд за Босну и Херцеговину

Преамбула

- (А) Дана 27.02.2006. године KfW и Савјет министара БиХ потписали су Споразум о финансирању у вези са успостављањем Европског фонда за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") у настојању да остваре заједнички циљ повећања броја стамбених јединица путем реновирања постојећих, изградње и куповине нових стамбених јединица ("Програм стамбених кредита") и повећања прилика за запошљавање путем пружања подршке инвестиционим активностима малих и средњих предузећа, нарочито у руралним срединама ("Програм кредита за мала и средња предузећа") ("Споразум о финансирању").
- (Б) Дана 13.10.2009. године, између осталог, Савјет министара БиХ и делегација Владе СР Њемачке, су потписали меморандум путем којег је предвиђено да се испита и да се договори повећање ЕФБХ ("Додатно финансирање ЕФБХ") и проширење намјене ЕФБХ како би такође покривао инвестиције у мјере општинске инфраструктуре ("Општински програм") и у мјере енергетске ефикасности малих и средњих предузећа (МСП) и приватних домаћинстава ("Програм енергетске ефикасности").
- (Ц) Додатно финансирање ЕФБХ ће бити омогућено из сљедећих извора:

Дана 21.07.2000. године, KfW и Савјет министара БиХ су потписали Споразум о финансирању и управљању фондом за износ од 5.112.918,81 евра ("CGF I износ") у вези са успостављањем Фонда за кредитне гаранције (Credit Guarantee Fund – "CGF") ("CGF I Споразум").

Дана 30.07.2004. године, KfW и Савјет министара БиХ су потписали Допунски споразум о финансирању и управљању фондом путем којег је CGF I Споразум дјелимично допуњен ("CGF II Споразум",

који заједно са CGF I Споразумом чини "CGF Споразуме"). Притом, посебно, износ дефинисан CGF I Споразумом увећан је за додатних 2.556.459,51 евра ("CGF II износ", који заједно са CGF I износом чини "CGF износе").

Дјелимични износ од 5.044.378,22 евра, из укупних CGF износа, се више не користи за сврхе CGF-а ("Слободни CGF износ"). Дјелимични износ од 2.625.000,00 евра из укупних CGF износа се још увијек користи за сврхе CGF-а ("Преостали CGF износ"). Једном када ни Преостали CGF износ не буде више кориштен за сврхе CGF-а, он ће такође постати Слободни CGF износ.

На или око датума овог Споразума, CGF Споразуми су измијењени са циљем да обезбиједе услове за поновно кориштење Слободних CGF износа за потребе додатног финансирања ЕФБХ.

- (Д) Стране имају намјеру да дјелимично измијене Споразум о финансирању, путем овог споразума ("Споразум"). На мјестима на којима у Споразуму о финансирању постоје референце према Савјету министара БиХ, сматраће се да се оне односе на Босну и Херцеговину.

Договорено је сљедеће:

Дио 1

Дефиниције

Уколико у овом Споразуму није изричито другачије наглашено или уколико контекст не захтијева другачије, термини написани великим словом у Споразуму о финансирању ће имати исто значење у овом Споразуму.

Дио 2

Измјене Споразума о финансирању

Сљедеће одредбе Споразума о финансирању ће бити измијењене како слиједи.

Члан 1 (2) (Обим и дефиниције):

Дефиниција "Подкредит" ће бити замијењена сљедећим:

„„**Подкредит**“ подразумева кредит којег партнерска кредитна институција даје Кориснику из средстава позајмљених од KfW према Оквирном споразуму за побољшање ситуације у области становања или предузетништва код Корисника, за побољшање енергетске ефикасности или општинске инфраструктуре Корисника, и“

Члан II (1) (Допринос БиХ ЕФБХ-у):

Намјена ЕФБХ и допринос БиХ у Члану II (1) ће бити замијењени сљедећим:

"У складу са условима и одредбама овог Споразума, Босна и Херцеговина ће дати свој допринос ЕФБХ-овом Програму стамбених кредита, Програму кредита за мала и средња предузећа, Програму енергетске ефикасности као и Општинском програму (сва четири програма заједно, "**Програми**") са износима из ViHSSF, слободним CGF износом, и такође преосталим CGF износом чим он постане доступан као слободни CGF износ (ова три износа заједно, "**Допринос БиХ**")."

Члан II (4) (Допринос БиХ ЕФБХ-у):

За слободне CGF износе биће отворен нови рачун па ће Члан II (4) бити замијењен сљедећим:

"KfW је отворио каматоносни EURO рачун који гласи на име KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, на који се уредно уплаћују средства БиХ доприноса која се односе на ViHSSF износе ("**Постојећи рачун**"

БиХ за ЕФБХ"). KfW ће отворити каматоносни EURO рачун на име KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, на који ће се уплаћивати допринос БиХ који се односи на CGF износе ("Нови рачун БиХ за ЕФБХ", који заједно са Постојећим рачуном БиХ за ЕФБХ чини "Рачун БиХ за ЕФБХ"). Сваки од рачуна БиХ за ЕФБХ ће бити вођен одвојено од других рачуна KfW-а као и од других рачуна намијењених осталим даваоцима средстава за ЕФБХ и биће резервисан искључиво за управљање доприносима БиХ. За вријеме трајања овог Споразума, постојећи рачун БиХ за ЕФБХ ће бити кориштен само за ViHSSF износе укључујући камате и друге износе повезане са њима, док ће Нови рачун БиХ за ЕФБХ бити кориштен само за CGF износе укључујући камате и друге износе повезане са њима."

Члан II (5) (Допринос БиХ ЕФБХ-у):

Инструкције за плаћање за допринос БиХ у Члану II (5) ће бити замијењене сљедећим:

"Допринос БиХ који се односи на CGF износе ће бити уплаћиван на Нови рачун БиХ за ЕФБХ, на сљедећи начин:

- i. У року од 7 дана након што овај Споразум постане важећи, слободни CGF износ од 5.044.378,22 евра ће бити пребачен са рачуна Фонда за кредитне гаранције онако како је то дефинисано Споразумом о CGF на Нови рачун БиХ за ЕФБХ; и
- ii. Преостали CGF износ од 2.625.000,00 евра ће, чим постане доступан као Слободни CGF износ али не касније од 07.05.2012. године, бити пребачен са рачуна Фонда за кредитне гаранције онако како је то дефинисано Споразумом о CGF (укључујући било каква додатна средства која стоје на том рачуну) на Нови рачун БиХ за ЕФБХ."

Члан V (1), (2) и (3) (Отплата БиХ доприноса):

Члан V (1) ће бити замијењен сљедећим:

"KfW ће управљати доприносом БиХ који се односи на BiHSSF износе и Постојећи рачун БиХ за ЕФБХ у складу са условима и одредбама овог Споразума до 31.12.2012. године. KfW ће управљати доприносом БиХ који се односи на CGF износе и Нови рачун БиХ за ЕФБХ у складу са условима и одредбама овог Споразума до 31.12.2015. године. "

Члан V (2) ће бити замијењен сљедећим:

"По истеку одговарајућег периода из Члана V (1), KfW ће почети са ликвидацијом одговарајућег рачуна БиХ за ЕФБХ и свих инвестиција у складу са Чланом III (7) овог Споразума а који су у вези са Постојећим или Новим рачуном БиХ за ЕФБХ, већ према потреби. Ова ликвидација ће бити завршена не касније од 6 мјесеци након пуне отплате (или било ког другог договора којег је одобрила Босна и Херцеговина а са којим је сагласан KfW) свих кредитних линија проширених и на партнерске кредитне институције од стране KfW-а, а у вези са BiHSSF износама или CGF износама, већ према потреби."

Члан V (3) ће бити замијењен сљедећим:

"Што се тиче BiHSSF износа, по завршетку ликвидације, KfW ће извршити пренос свих прилива који су у вези са BiHSSF износама на Постојећем рачуну БиХ за ЕФБХ како је то одређено од стране Босне и Херцеговине. Што се тиче CGF износа, KfW може повући све износе, а који су у вези са CGF износама, који се у том тренутку налазе на Новом рачуну БиХ за ЕФБХ и неће имати обавезу да их пребаци у Босну и Херцеговину. Међутим, KfW може, по истеку одговарајућег времена након завршетка ликвидације у складу са Чланом V (2), сачинити приједлог о успостављању и природи механизма поновног кориштења средстава CGF износа."

Члан VI (1) (Накнада KfW-у):

Постојећа реченица 2 Члана VI (1) ће постати реченица 3. Нова реченица 2 Члана VI (1) ће бити уметнута иза постојеће реченице 1 Члана VI (1) и гласиће како слиједи:

"Међутим, у вези са Преосталим CGF износом од 2.625.000,00 евра, накнада KfW-у, како је дефинисано у реченици 1, ће се плаћати од дана када је износ пребачен на Нови рачун БиХ за ЕФБХ."

Члан IX (8) (Разне одредбе):

Нови подпараграф (8) ће бити уметнут иза Члана IX (7) и гласиће како слиједи:

"Измјене или допуне овог Споразума, укључујући ову писмену форму захтјева, морају бити у писменом облику."

Дио 3
Разне одредбе

Све друге одредбе Споразума о финансирању ће остати неизмијењене и у потпуности на снази, осим оних које су допуњене овим Споразумом.

Чланови IX (1) до (8) Споразума о финансирању ће се примјењивати на овај Споразум *mutatis mutandis*, као да су саставни дио овог Споразума.

Франкфурт на Мајни

KfW

Име и презиме: Roland Siller, с.р.

Функција: Директор KfW

Име и презиме: Stephan
Leudesdorff, с.р.

Функција: Директор KfW Уреда у БиХ

Сарајево

**Босна и Херцеговина
заступана по Министарству
финансија и трезора**

Име и презиме: Драган Вранкић, с.р.

Функција: Министар финансија и трезора

Име и презиме:

Функција: